

Корней Чуковский

Μύχα-Ποκοτύχα  
Μύγα-Τζιτζιρίγα

Κορνέι Τσουκόφσκι



Μετάφραση από τα ρωσικά  
Αλεξάνδρα Νικόλσκαγια

ΑΝΑΤΟΛΙΚΟΣ





Κορней Чуковский

Μύχα-Ποκοτύχα  
Μύγα-Τζιτζιρίγα

Κορνέι Τσουκόφσκι

Εκδόσεις Ανατολικός  
Αθήνα 2021

Τίτλος πρωτοτύπου: *Μυχα Цокогыча*

Όνομα συγγραφέα: Корней Чуковский

Τυπογραφικός σχεδιασμός: Εκδόσεις Ανατολικός

Κείμενο στη ρωσική γλώσσα: © Δ.Δ.Чуковский, 2021

Μετάφραση στη νεοελληνική γλώσσα: ©Alexandra Nikolskaya, 2021

Εικονογράφηση: ©Yulia Nea, 2021

Επιμέλεια: Ευφημία Εγγλεζάκη

Όλα τα έργα των Εκδόσεων Ανατολικός προστατεύονται από τους νόμους προστασίας πνευματικών δικαιωμάτων. Απαγορεύεται η αναδημοσίευση, η αναπαραγωγή των έργων (ή τμημάτων αυτών) με οποιονδήποτε τρόπο, χωρίς γραπτή άδεια του εκδότη ή του συγγραφέα.

Εκδόσεις Ανατολικός

Λέκκα 23-25, Αθήνα

T.: 210.3827910 / 210.6776303

[www.anatolikos.gr](http://www.anatolikos.gr)

ISBN: 978-618-5136-54-3

## Εισαγωγή



Για κάθε Ρώσο οποιασδήποτε ηλικίας το όνομα του **Κορνέι Τσουκόφσκι (Κορνεϊ Ιβανοβιτς Τσουκόβκι)** (αληθινό όνομα – Νικολάι Κορνεϊτσουκόβ, 19 (31) Μαρτίου 1882, Αγία Πετρούπολη – 28 Οκτωβρίου 1969, Μόσχα) σχετίζεται με έναν ολόκληρο κόσμο, αυτόν της φαντασίας και της αγνής παιδικής ψυχής.

Εκτός από τη δημιουργία των θρυλικών παιδικών «επών» *Κροκόδειλος*, *Μοϊντοντίρ*, *Κατσαρίδαρος* και πολλών άλλων

παραμυθιών, ο Τσουκόφσκι μετέφρασε ξένη λογοτεχνία και χάρη σε εκείνον γνωρίσαμε και αγαπήσαμε τα έργα των Μαρκ Τουαίην, Όσκαρ Ουάιλντ, Ράντγιαρντ Κίπλινγκ και πολλών άλλων.

Το βιβλίο του, *Από τα δύο έως τα πέντε*, που αναφέρεται στα πρώτα χρόνια εξέλιξης της ομιλίας του παιδιού είναι μια πρωτοποριακή για την εποχή του μελέτη και αποτελεί έναν «οδηγό επικοινωνίας» για γονείς και δασκάλους, γεμάτο χιούμορ και σοφία. Ο Τσουκόφσκι ήταν σπουδαίος ποιητής, δοκιμιογράφος, μεταφραστής και κριτικός λογοτεχνίας. Ανήκε σε μια γενιά συγγραφέων που έζησαν σε δύσκολες εποχές αλλά άφησαν μια ανεκτίμητη κληρονομιά στις επόμενες γενιές με την οποία κατάφεραν να αλλάξουν τον κόσμο – έστω και λίγο – προς το καλύτερο.

Με μεγάλο σεβασμό και αγάπη σας παρουσιάζουμε το έργο του Κορνέι Τσουκόφσκι *Μύγα-Τζιτζιρίγα* (στα ρωσικά, *Μυχα-Цοκοтыχα*) και στις δύο

γλώσσες, ρωσική και ελληνική. Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με το έργο επισκεφτείτε την ενότητα «Παιδικά» στην ιστοσελίδα [www.nikolskaya.life](http://www.nikolskaya.life). Εκεί θα βρείτε το βίντεο της παράστασης, τα τραγούδια και τα φύλλα εργασίας.

Ο καθένας θα βρει σε αυτό το κείμενο κάτι από τον εαυτό του. Κάποιος απλά θα διασκεδάσει με την υπόθεση, κάποιος άλλος θα γνωρίσει ένα παραμύθι ακόμη, άλλος θα μπορέσει να μοιραστεί τις παιδικές αναμνήσεις του με τους αγαπημένους του σε μια κατανοητή γλώσσα ή απλά θα εξασκηθεί σε αυτή.

Καλή ανάγνωση!

Αλεξάνδρα Νικόλσκαγια,  
μεταφράστρια

Μύχα-Ποκοτύχα  
Μύγα-Τζιτζιρίγα



Μύχα, Μύχα - Цокотύχα,  
Позолóченное брiόχο!  
Μύχα πό πολю пошла,  
Μύχα дéнежку нашλά.

Ποшла Μύχα на базάρ  
И купiла самовάρ:

«Приходiте, таракáны,  
Я вас чáем угощú!»

Μια Μύγα – Τζιτζιρίγα,  
με μια κοιλίτσα χρυσαφiά  
σ' éναν κάμπο μια φορά  
βρήκε éναν κουμπαρά.

Πήγε η Μύγα στο παζάρι,  
πήρε éνα σαμοβάρι.

«Eι, ελάτε, κατσαρίδες,  
σας κερνάω τσάι εγώ!»



Ταράκаны прибеγάли,  
Все стакάны выпивάли,

Οι κατσαρίδες όλο το τσαγάκι  
ήπιαν σε κολονάτο ποτηράκι,

Α βυκάшки –  
По три cháшки  
С молоκόμ  
И κρενδελκόμ:

ενώ τα μαμουνάκια  
τρία φλιτζανάκια  
τσάι με γαλατάκι  
και με κουλουράκι:

Нýнче Μύχα-Цοκοτύχα  
Иμενίνница!

απόψε η Μύγα-Τζιτζιρίγα  
έχει γλέντι και γιορτή!



Приходίλι κ Μύχε βλόσκι,  
Приносίλι ей саπόζκι,  
Α σαπόζκι не простίε —  
В них застёζκι золотίε.

Έρθαν τα κομψά φυλλάκια,  
φέραν' τα ψηλά μποτάκια.  
Τα μποτάκια, βρε παιδιά,  
ήταν με χρυσά κουμπιά!





Приходίλα κ Μύχε  
Βάβυшка-пчелά,  
Μύχε-Цοκοτύχε  
Μέδου принεσλά...

Και για την Τζιτζιριγούλα  
η κυρά η Μελισσούλα  
μάζεψε μια κουταλιά  
μέλι από την καστανιά!



«Бάбочка-κрасάвица,  
Κύшайте варένье!  
Ίλι вам не нράвится  
Нάше уγοцένье?»

«Αχ, κυρά Πεταλουδίτσα,  
θέλετε μαρμελαδίτσα;  
Ή για το κορμάκι το λεπτό  
είναι το γλυκό παχυντικό;»



Вдруг κακόϊ-το старичόκ  
Паучόκ  
Нάшу Μύχυ в уγολόκ  
Повολόκ -  
Χόчет бédную уβίть,  
Цοκοτύχυ πογυβίть!

Μια αράχνη-γριά,  
μα τι κακιά,  
τη Μύγα πιάνει ξαφνικά  
την τραβάει σε μια γωνιά.  
Σαν να τη σκοτώσει θέλει,  
την Τζιτζιρίγα την καημένη!



«Дорогіє гóсти, помогíte!

Паукá-злoдéя зарубíte!

И κορμίλα я вас,

И ποίλα я вас,

Не покíньте менá

В мой послéдний час!»

«Φίλοι μου, καλοί, βοηθήστε!

Στην κακία μη με αφήσετε!

Σας ετάισα εγώ,

σας επότισα εγώ

και στην ώρα την κακία

την προστασία σας ζητώ!»





Но жуки-червяки  
Испугались,  
По углам, по щелям  
Разбежались:  
Тараканы  
Под диваны,  
А козявочки  
Под лавочки,  
А букашки под кровать -  
Не желают воевать!  
И никто даже с места  
Не сдвинется:  
Пропадай-погибай,  
Именинница!

Μα τα ζούδια, τα μαμούνια  
φοβηθήκανε!  
Στις γωνίες και στις τρύπες  
όλα κρυφτήκανε!  
Χώθηκαν οι κατσαρίδες  
κάτω απ' τους καναπέδες,  
τα ζουζουνάκια  
κάτω απ' τα скаμνάκια,  
οι πασχαλίτσες  
κάτω απ' τις скаλίτσες.  
Και κανένας να πολεμήσει  
δεν εθέλησε,  
την Τζιτζιρίγα μας να σώσει  
δεν ευκαίρησε!





Α κuzνέчик, α κuzνέчик,  
Ну, совсém как человек,  
Скок, скок, скок, скок!  
За куστόк,  
Под мостόк  
И молчόк!

Η ακρίδα η μικρή  
σαν μία αστραπή,  
στο τσακ μπαμ πηδά  
κάτω απ' τη γέφυρα,  
στους θάμνους λουφάζει,  
ούτε κιχ δε βγάζει.





Α злоδέϊ-το не шύтит,  
Рýки -нóγι он Μύχε верёвками  
κρύтит,  
Зýбы óстрые в сáμοе сёрдце  
вонзáет  
И кровь у неё выпивáет  
Μύχα κρίκομ κριχίτ,  
Надрывáется,  
Α злоδέϊ молчίт,  
Ухмылáется.

Η κακοποιός αστεία δεν κάνει,  
απ' τον ιστό το θύμα της  
κρεμάει,  
τα αιχμηρά της δόντια  
βγάζει,  
ευθύς αμέσως το αίμα στάζει!  
Η Μύγα τσιρίζει, ουρλιάζει,  
ενώ η κακιά  
μόνο σαρκαστικά  
κοιτάζει.





Вдруг откúда-то летít  
Мáленький Комáрик,  
И в рукé егó горít  
Мáленький фονάрик.

Ξαφνικά από μακριά  
έρχεται το Κουνουπάκι  
και στο χέρι του κρατά  
ένα λαμπερό φωτάκι.

«Где убíйца, где злодéй?  
Не боíсь егó когтéй!»

«Δείξτε μου τη δολοφόνο,  
δεν έχω 'γω κανένα φόβο!»



Подлетáет κ Παυκύ,  
Сáблю вынимáет  
И емύ на всём скáκυ  
Гóлову срубáет!  
Μύχυ зά руку берёт  
И κ οκόшечку ведёт:  
«Я злoδέя зарубίλ,  
Я тебá освобoдίλ,  
И тепέρь, душá-деvíца,  
На тебé хочύ женίться!»

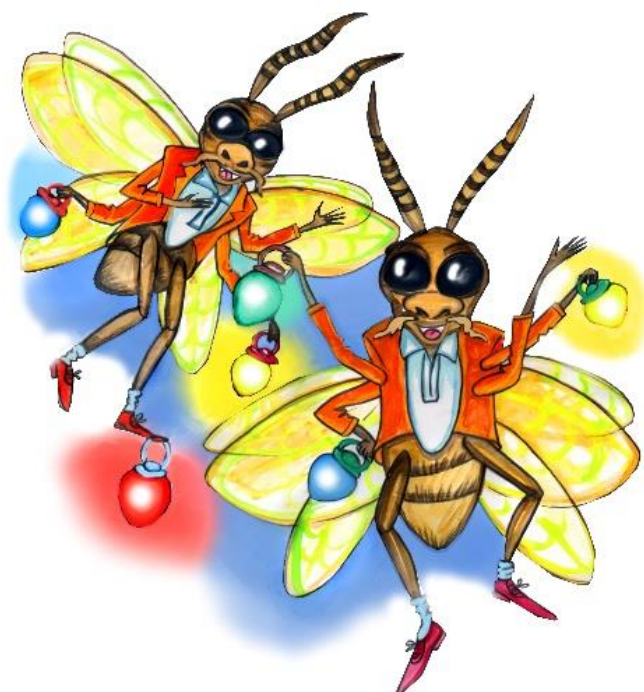
Την κακούργα πλησιάζει,  
το κοφτερό σπαθί του βγάζει  
και με όλες του τις δυνάμεις  
της κόβει το κεφάλι!  
Της Μυγούλας παίρνει το χέρι,  
την κοιτάζει με καημό και λέει:  
«Απ' την κακούργα σ' έσωσα,  
την ελευθερία σου έδωσα...  
Και τώρα, αγάπη μου γλυκιά,  
ήρθε η ώρα για παντρεία!»











Тут бυκάшки и козѣвки  
Выползѣют из-пѣд лѣвки:  
«Слѣва, слѣва Комарѣ -  
Победѣтелю!»

Τα ζουζούνια το θάρρος ξαναβρήκανε,  
από τις κρυψώνες αμέσως βγήκανε.  
«Δόξα, δόξα συ, ο Κώνωψ!  
Μέγας Κώνωψ – νικητής!»

Прибегѣли светлѣкѣ,  
Зажигѣли огонькѣ -  
Τό-το στѣλο βѣсело,  
Τό-το хорοшѣ!

Τα πηγολαμπιδάκια  
έφεραν φωτάκια!  
Αχ, μα τι χαρούμενα,  
τι χρωματιστά!

Эй, сороконожки,  
Бегите по дорожке,  
Зовите музыкантов,  
Будем танцевать!

Έι, σαρανταποδαρούσες, τρέξτε  
και τους μουσικούς καλέστε!  
Τη μουσική να παίξουν,  
θα ρίξουμε χορό!

Μουσικάντις περιβηγάλι,  
В барабάνи застучάли.  
Бом! бом! бом! бом!  
Плášет Μύχα с  
Κομαρόμ.

Οι μουσικοί βρεθήκαν στο λεπτό,  
τα τύμπανά τους κάναν  
θόρυβο φριχτό!  
Χορεύει η Μύγα η καλή  
με τον αραχνοικητή!



Α za νέιο Κλοπ, Κλοπ  
Саπογάμι топ, топ!

Ο κοριός με τις κλακέτες  
κάνει τέλειες πιρουέτες!

Κοζяvочки с червяκάми,  
Бυκάшечки с мотыльκάми.  
Α жуκί ρογάтые,  
Μυжикί βογάтые,  
Шάποчками μάшут,  
С βάбочками πλάшут.

Τα ζωύφια με τα σκουληκάκια,  
οι πασχαλίτσες με τα τζιτζικάκια,  
ενώ οι ελαφοκάνθαροι βαριοί,  
ντυμένοι πλούσια και σοβαροί  
με τις πεταλουδίτσες χέρι-χέρι,  
χορεύουν τσιφτετέλι!



Τάρα-ρα, τάρα-ρα, Διασκεδάζει ο λαός,  
Заплясάла мошкарά. γίνεται ο χαμός!

Веселίτσα нарόδ - Τι τρελή χαρά!  
Μύχα záμυж идёт Τι μεγάλο γλέντι!  
За лиχόγο, удалόγο, Παντρεύεται η Μύγα  
Μολοδόγο Κομαρά! έναν όμορφο λεβέντη!





Μυравέϊ, Μυравέϊ!

Не жалéет лаптéϊ,-

С Μυравьихою поπρίγивает

И бυκάшечкам подμίγивает:

Το Μυρμήγκι το μικρό

κάνει φάρσες στον χορό.

Τη Μυρμήγκιναά του αγκαλιάζει,

τις πεταλουδίτσες πονηρά κοιτάζει:

«Вы бυκάшечки,

Вы милашечки,

Тάρα-τάρα-τάρα-τάρα-

ταραкашечки!»

«Αχ, γλυκά μου,

μαμουνάκια μου,

σκέτη τρέλα είστε,

τρελοζουζουνάκια μου!»



Сапогі скрипят,

Каблукі стучат,-

Бўдет, бўдет мошкарá

Веселіцца до утра:

Нынче Мўха-Цокотўха

Именнница!

Τα τακούνια χτυπάνε

τικ-τακ στο πάτωμα,

απόψε έχει

τρελό ξεφάντωμα!

Απόψε η Μύγα – Τζιτζιρίγα

έχει γλέντι και γιορτή!



**Αυτό το βιβλίο είναι  
κοινή προσπάθεια των επαγγελματιών:**



**Αλεξάνδρα Νικόλσκαγια**, απόφοιτη του Κρατικού Πανεπιστημίου Αγίας Πετρούπολης (Ρωσία), μεταφράστρια και διερμηνέας, ηθοποιός.



**Yuliya Nea**, απόφοιτη της Ουκρανικής Ακαδημίας Τύπου, ζωγράφος.



**Έφη Εγγλεζάκη**, απόφοιτη του Πανεπιστημίου Κρήτης και του Ανοικτού Πανεπιστημίου Κύπρου, φιλόλογος, ηθοποιός, θεατρολόγος.

